

## **Начало становления башкирской философской терминосистемы: ее развитие под влиянием русской философской мысли и отражение этого влияния в терминологии (конец XIX – начало XX вв.)**

Л. Б. Абдуллина

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: abdullina\_lb@mail.ru*

В статье рассматривается период становления башкирской философской терминологии под влиянием русской философской мысли и ее терминологической традиции, начиная с конца XIX – нач. XX вв. Анализируются основные труды по философской терминологии отечественных языковедов.

**Ключевые слова:** философский термин, терминосистема, лексикография, философская мысль.

Философская терминологическая система современного башкирского языка имеет свою историю формирования, роста и развития. Между ее началом и сегодняшним днем много ступеней, этапов, которые подлежат глубокому исследованию.

Фундамент философской терминологической системы в башкирском языке, как самостоятельного раздела лингвистики, впервые начинает закладываться еще в 30-е годы XX века учеными, напрямую связанными с большевистской политикой и идеологией, в целях перевода философских трудов лидеров государства (В. И. Ленина, И. В. Сталина и других) на языки народов СССР на общесоюзном уровне. В дальнейшем необходимость создания башкирских философских терминов и возможность успешного внедрения их в научную практику усиливается к концу 50-х годов XX века, когда в Башкортостане философия начинает укреплять свои позиции как наука. Постепенно новые и новые философские термины, категории, как лингвокультурная единица, начинают включаться хотя и не в специальные, но в различные терминологические словари под такими условными пометами, как «*фэлс.*» и «*филос.*».

Огромную роль в становлении философской терминологии башкирского языка сыграла русская философская мысль и ее терминологическая традиция.

По справедливому замечанию русского философа Э. Л. Радлова, в XIX веке в России существовали «три направлєнія философской мысли: первое направлєніє идетъ изъ нѣдръ русской духовной жизни, оно является реакціей противъ постоянного перенєсенія плодовъ чужого мышлєнія на русскую почву и пользуется западно-европейской философїей лишь какъ орудїемъ и средствомъ для доказательства и выясненїя собственныхъ мыслей и для критики; къ этому направлєнію относятся во-первыхъ

Г. С. Сковорода, далее славянофилы и, наконец, Вл. Соловьевъ и Л. Н. Толстой <...>. Вторая сфера и направление связаны съ преподаваніемъ философіи въ университетахъ и духовныхъ академіяхъ. Когда въ Россіи стали постепенно возникать высшія учебнія заведенія, а потомъ и университеты, то вмѣстѣ съ тѣмъ появилось и преподаваніе философіи. В духовныхъ академіяхъ философія всегда находилась въ положеніи подчиненномъ по отношенію къ богословскимъ наукамъ, въ то время какъ в университетахъ преподаваніе философіи было, вообще говоря, свободнымъ отъ внѣшнихъ воздействій <...>. Третье направление философіи тѣснѣйшимъ образомъ связано съ политической и соціальной жизнью страны и выразилось по преимуществу въ публицистикѣ и въ соціологическихъ исслѣдованіяхъ» [1; с. 5]. Действительно, зарождению и развитию в отечественной терминологии философской терминологии с самого начала XVIII века в значительной степени способствовали функционировавшие до этого коллегии – академии. По праву «отцом-основателем» философской терминологической традиции считается префект Московской Славяно-греко-латинской академии Феофилакт Лопатинский, который впервые в своих рукописных курсах, читаемых им в академии, в «Диалектике» в разделе «Термины, которые употребляются в диспутах с целью разъяснения», приводит философский словарь, содержащий свыше 140 терминов, объясняющих значение таких слов как «сущность», «форма», «природа», «материя», «абстрактный», «субъективный», «объективный», «категория» и многие другие [2].

Вторая половина XVIII–начало XIX вв. – время становления философии в России, под влиянием западноевропейской философии, философии «просветителей», в процессе развития которой определялся предмет науки, менялись задачи, структура и методы, складывалась система обозначения понятий и категорий. Именно в эти годы в русском литературном языке начинает расти стремление философски осмыслить и определить национальное своеобразие русской грамматической системы. В этом направлении неоценимый вклад внес русский литературовед и критик В. Г. Белинский, которому глубокие познания области философии и языковедения дали возможность придумать и использовать новые философские лексиконы. «Сам критик в статье «Русская литература в 1840 г.» с оттенком иронии писал о новшествах своего философско-политического лексикона, о своем личном вкладе в обогащение русского языка отвлеченной лексикой. Он <...> напоминает читателям, что слова *бесконечное, конечное, абсолютное, субъективное, объективное, индивидуум, индивидуальное* употреблялись уже в 1820-х годах в журналах и альманахах «Вестник Европы», «Мнемозина», «Московский Вестник», «Атеней», «Телеграф» и др. и были понятны. Также употребляет еще следующие, до них никем не употреблявшиеся и неслыханные слова, как *непосредственный, непосредственность, имманентный, особый, обособление, замкнутый в самом себе, замкнутость, созерцание, момент, определение, отрицание, абстрактный, абстрактность, рефлексия, конкретный, конкретность* и пр.» [3].

Заметную роль в обогащении терминосистемы русского языка новым философским лексиконом сыграли также труды академика В. В. Виноградова, который способство-

вал распространению социально-философской лексики и терминологии среди русского образованного общества. Так, в 20–40-х годах XX века в кругах русской интеллигенции появляются кружки «любомудров», увлекающихся философскими работами и терминологией немецких философов – Шеллинга и Гегеля. В эти годы в литературном языке появились такие слова и термины, представляющих собою кальки соответствующих немецких выражений, как *мировоззрение, гуманность, действительность* (вместо прежнего слова *существенность*), *образование, целостность, проявление, односторонний, последовательный, последовательность, обособление, целесообразный, самоопределение* и др. [4; с. 57]. Эти слова-термины по сей день широко употребляются в русской философской терминосистеме, а в башкирской – как термины-кальки.

В конце XIX – начале XX столетий на башкирскую философию возрастает влияние русской марксистской философии, которая сначала носила пропагандистский характер. Однако, в связи с победой социалистической революции, философия начинает «служить» советской партийной идеологии. В 30-е годы XX века в Башкортостане была создана специальная Комиссия по переводу трудов В. И. Ленина и И. В. Сталина на башкирский язык. В 1931 году, в кратчайшие сроки, членами этой Комиссии был издан первый бюллетень – «Словарь политико-экономическо-философских терминов» под редакцией Б. Ишемгулова, М. Баимова и Г. Габбасова. В его составлении участвовали также Г. Гумер, Х. Абдрашитов, Р. Магазов, М. Агишев и М. Бикбулатов.

Авторы во вступительном слове указали, что необходимость появления первого выпуска данного бюллетеня связана с выходом в свет на башкирском языке работы И. В. Сталина «Вопросы ленинизма» и рассматривается как вспомогательный материал: «В бюллетене в скобках даны термины в качестве вариантов тех слов, которые есть в книге Сталина и в 6-томном собрании сочинений В. И. Ленина они будут использованы именно в том виде, как даны в этом словаре <...>. Коллектив авторов, работавших над терминами, отнесся к делу серьезно, в процессе переводов работ Ленина тщательно проверял каждый из них с точки зрения научной и общественной практики употребления» [5; с. 4].

К этому времени, в 1929 году, в Москве был создан Институт философии Коммунистической академии «с целью, написать энциклопедию философии в пяти томах. Почти сразу же после организации нового института в нем появились люди, которые ратовали за то, чтобы философия не занималась какими-то «абстрактными понятиями», а помогала партии строить новую жизнь, которую обещали большевики» [6].

В этой связи вполне объяснимо, почему в первом башкирском философском словаре преобладали, в основном, переводы идеологических произведений большевиков.

Несмотря на то, что словарь назывался «Социально-экономико-философские термины» из более чем 3600 слов, вошедших в его состав, собственно философскими терминами являются не более 20%. В данный словарь вошли такие философские термины, как *абстракция – abstrakcejə* [с. 40], *гуманизм – gumanizem* [с. 42], *диалектика –*

*dijaliktika* [с. 44], дуализм – *dualizem* [с. 45], материализм – *matirejalizem* [с. 51], метафизический – *mitafizik* [с. 51], мораль – *maral* [с. 51], метафизика – *mitafizika* [с. 51], натурализм – *naturalizem* [с. 52], нигилизм – *nigilizem* [с. 53], объективизм – *abjektivizem* [с. 53], платонический – *platunik* [с. 57], радикализм – *radikalizem* [с. 60], рационализм – *ratsejanalizem* [с. 61], рациональный – *ratsejanal* [с. 61], реализм – *rejalizem* [с. 62], сенсуализм – *sensualizem* [с. 64], спекулятивная философия – *spikylätif falsəfə* [с. 65], субстанция – *substanseja* [с. 66], схоластика – *sxalastika* [с. 66], утопический социализм – *uturik satsejalizem* [с. 69], утопия – *utupejə* [с. 69], фетишизм – *fitişizem* [с. 69], эмпиризм – *impirizem* [с. 70].

Попутно заметим, что в эпоху Советского Союза, издание философских терминологических словарей становится весьма популярным: в 1930 и 1931 гг. выходит два издания «Краткого философского словаря» Т. С. Ищенко; в 1939 г. был издан «Краткий философский словарь» под ред. М. М. Розенталя и П. Ф. Юдина. Со второй половины XX века под общей редакцией И. В. Блауберга и других издается «Краткий словарь по философии» (1966; 1970, 2-ое изд.), также «Словарь философских терминов» Р. Н. Нуруллаева (Баку, 1959); «Русско-киргизский словарь философских терминов» Б. Аманалиева (Фрунзе, 1967); «Русско-таджикский терминологический философский словарь» (Душанбе, 1966); «Философиядан кискача лугат» (под ред. М. М. Хайруллаева, Ташкент, 1973) и др.

В процессе формирования философской терминологии башкирского языка происходила замена неосвоенных языком арабских и персидских слов русскими или башкирскими терминами или же терминами интернационального характера: слова, менее удачные по форме и содержанию для использования научного термина, заменялись словами, более соответствующими по значению для передачи научных понятий. Все это видно из сравнения переводов более ранних с переводами более позднего времени. например: *йәмһүрият* – республика, *фәлсәфә* – философия, *йәдүәл* – таблица, *мәстәкил хокук* – суверенитет, *йәмғиәт* – общество, *мәмләкәт* – держава, *халык комиссарлығы (халком)* – наркомат, *әмә* – субботник, *хезмәтте фәнни ойоштороу* – НОТ, *ботка табыныу* – язычество и др.

Ниже представлено применение философских терминов в разных словарях:

На русском языке	В 30-е годы на башкирском языке	В начале XXI в. на башкирском языке
Теория познания	<i>añlav tejuryejəhe</i> [5; с. 67]	<i>таньп белеү тәғлимәте</i> [6; с. 494];
Познание	<i>añlav</i> [5; с. 57]	<i>таньп белеү</i> [6; с. 105];
Сущность	<i>mahejat</i> [5; с. 24]	<i>асыл</i> [7; с. 447];
Вероятность	<i>asьq ixtimal</i> [5; с. 42]	<i>ихтималлык</i> [6; с. 133];
Действительность	<i>ьсьпльq</i> [5; с. 44]	<i>ысынбарлык</i> [9; с. 15],

Хаос	<i>s̆vals̆q</i> [5; с. 70]	<i>хаос, тәртинһезлек, буталсыклык</i> [8; с. 597];
Сознание	<i>аң</i> [5; с. 65]	<i>аң, хуш, иҫ</i> [6; с. 427];
Существо	<i>toroş</i> [5; с. 66]	<i>асыл, ниғез, төп</i> [6; с. 477]

Многочисленному проникновению русскоязычных слов и через него других интернациональных слов в башкирскую лексику в свою очередь особо сильно повлиял переход в 1940 году с латинской графики на русскую (кириллицу). Новый алфавит также способствовал проникновению с русского языка в башкирскую лексику интернационализмов и советизмов. Башкирский язык претерпевает не только орфографические изменения, но и грамматические и лексические; основываясь на этом, языковеды в первую очередь ставят основной задачей построение терминологии языка. В 30–40-ые годы по разным отраслям науки появляются более 10 словарей.

В заключение добавим, что данная статья отражает определенный этап лингвистического исследования башкирской философской терминологии конца XIX – начала XX вв. Действительно, в 30-ые годы во всех республиках страны, в связи с созданием специальных комиссий по переводу философских трудов большевиков, философия теснейшим образом была связана с политической и социальной жизнью страны и «служила» советской партийной идеологии. Поэтому, неслучайно, что в общесоюзном масштабе на национальные языки начинают переводиться философские труды классиков марксизма-ленинизма и создаваться на этих языках научные работы философского и общественно-политического характера. Хотя эти работы написаны, с сегодняшней точки зрения, пусть в своеобразной форме, однако имеют ценность тем, что в них впервые систематизировались философские термины и удачно использовались в национальной терминографии, что удавалось вначале, как показывает практика, далеко не всем переводчикам. Этот короткий период стал важнейшей эпохой интенсивного развития философской терминосистемы башкирского языка.

## Литература

1. Радлов, Э. Л. Очерк истории русской философии. С.-Пб., 1912. 35 с.
2. Утюпин, А. Л. XVIII век: становление русской философской терминологии // София. 2005. №7. С.35–38.
3. Мешчерский, Е. В. Становление публицистического стиля в русском литературном языке середины XIX века в значении критико-публицистической деятельности В. Г. Белинского для истории русского литературного языка // История русского литературного языка, 2002. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/meshch/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/meshch/index.php) (Дата обращения: 08.07.2014).

4. Винорадов, В. В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. М., 1978. С.10–64.
5. Терминологический словарь башкирского языка. Бюллетень №1. Политико-экономическо-философские термины. Ч. 1. / [Сост.:] Б. Ишемгол, М. Баим и Г. Габбастар. Уфа: Башгиз, 1931. 73 с.
6. Медведев, Ю. Призвание сократов: во время кризисов появляется спрос на философов // Российская газета. Федеральный выпуск. 2009. 14 апреля. №4888. URL: <http://www.sibai.ru/content/view/1774/1950/> (Дата обращения: 18.09.2011).
7. Русско-башкирский словарь: в 2-х т. / Под ред. З. Г. Ураксина. Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. Т. 1. – А-О. 808 с.
8. Русско-башкирский словарь: в 2-х т. / Под ред. З. Г. Ураксина. Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. Т. 2. П-Я. – 680 с.
9. Краткий толковый философский словарь / Б. С. Галимов, А. М. Багаутдинов, Г. Д. Ибрагимов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 124 с.
10. Абдуллина Л. Б. Формирование философской терминологии в башкирском языке: дисс. ... канд. филол.наук. Уфа, 2016. 245 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой востоковедения БашГУ  
(к.ф.н., доцент А. Н. Бахтиярова)

## **The beginning of the formation of Bashkir philosophical terminosistemy: its development under the influence of Russian philosophical thought and the reflection of this influence in terminology (end of 19th – beginning of 20th century)**

L. B. Abdullina

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: [abdullina\\_lb@mail.ru](mailto:abdullina_lb@mail.ru)*

The article deals with the period of formation of the Bashkir philosophical terminology under the influence of Russian philosophical thought and its terminological tradition dating back to the late 19th – early 20th centuries. It analyzes the main works on the philosophical terminology of domestic linguists.

**Keywords:** philosophical term, terminosistema, lexicography, philosophical thought.